

ЭЛЕКТРОННАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

ELECTRONIC LEXICOGRAPHY

Научная статья
УДК 811.133.1'37
doi: 10.17223/22274200/33/2

От традиционного словаря к онлайн-словарю: развитие лексикографической культуры пользователя

Светлана Александровна Шейпак¹

¹ *Российский университет дружбы народов, Москва, Россия, sheypak_sa@pfur.ru*

Аннотация. Описана цифровая лексикографическая культура как набор компетенций, необходимых пользователям для обоснованного выбора онлайн-словаря. Из сопоставления восьми словарей французского языка открытого доступа следует, что функциональные возможности словарей превращают их из справочных ресурсов в образовательные и исследовательские. Это означает, что умение их выбирать и использовать для решения разнообразных задач должно стать предметом целенаправленного обучения.

Ключевые слова: институциональный/коллаборативный словарь, уровневый интерфейс, методика работы со словарем

Для цитирования: Шейпак С.А. От традиционного словаря к онлайн-словарю: развитие лексикографической культуры пользователя // Вопросы лексикографии. 2024. № 33. С. 29–51. doi: 10.17223/22274200/33/2

Original article

doi: 10.17223/22274200/33/2

From paper to online dictionary: Development of user's lexicographical culture

Svetlana A. Sheypak¹

¹ *RUDN University, Moscow, Russian Federation,
sheypak_sa@pfur.ru*

Abstract. The article discusses the structure of the digital lexicographical culture and contrasts two perspectives: the perspective of a lexicographer of a digital dictionary and the perspective of a user of this dictionary. The digital dictionary culture is examined from a user's perspective, and dictionary skills are considered as a response to the expansion of the functionalities of digital resources. If lexicographers increase the number of open access online dictionaries and deliberately overload their entries with additional content, one needs to understand what competences users should master to select a reliable dictionary and to retrieve required information effectively. In the current literature on dictionary use, the most important criteria of a good dictionary for users are authority, reliability, and up-to-date content. Integration of multimedia features in the dictionary entry is less important for users. These criteria are discussed in the article for eight open-access French dictionaries with different types of online interface: bilingual (Yandex, Google, Multitran, Reverso) and monolingual (Wiktionnaire, Larousse, Robert, Trésor de la langue française informatisé). The criterion of reliability as the most valued is specified in the article for French dictionaries. A comparative analysis of the microstructure of these dictionaries reveals that five dictionaries satisfy the criteria of authority and reliability. If these criteria are not sufficient for selecting a dictionary, the reasons for selection might be based on expanding affordances of digital dictionaries. The entry in an authoritative online dictionary with reliable and up-to-date content includes optional elements or elements that are not characteristic for printed dictionaries. By expanding their functionalities, online dictionaries are becoming more than only a reference tool, as they have been in print-only days, but are turning into educational resources and resources for linguistic research. Exhaustive examples and hyperlinks to external resources included in a dictionary entry allow the users to form linguistic corpora for synchronic and diachronic studies. Expanding affordances that digital dictionaries give to users entails expanding the digital lexicographical culture. Users need linguistic competences to select a reliable digital dictionary, and pragmatic competences enable them to successfully deal with the reference as well as educational or research dictionary resources for diverse tasks they require. The article concludes that digital dictionary skills are necessary for users in order to use all affordances

provided by lexicographers, and these skills should be purposefully taught. The complexity of dictionary functionalities requires a mediator that would engage in the dialogue between the lexicographer and the user, and would share with them the responsibility for the effective dictionary use.

Keywords: institutional/collaborative dictionary, layered interface, dictionary didactics

For citation: Sheypak, S.A. (2024) From paper to online dictionary: Development of user's lexicographical culture. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 33. pp. 29–51. (In Russian). doi: 10.17223/22274200/33/2

Введение

Переход от традиционных бумажных словарей к цифровым, т.е. электронным и онлайн, исследуется в лингвистике, в первую очередь, в контексте смены лексикографической парадигмы [1. С. 7], которую Е.Е. Голубкова предлагает рассматривать из трех взаимосвязанных перспектив: ресурсы, доступ к ним и пользователь [2. С. 75]. Обсуждая ресурсы цифровой лексикографии, исследователи выбирают преимущественно перспективу создателя словаря английского языка [1–6]. В редких исследованиях для французского языка речь идет о специализированных словарях: А.И. Томилова представляет словарь псевдозэквивалентов [7], И.В. Скуратов анализирует лишь экспериментальные словари [8]. Лексикографы подчеркивают, что разнообразие онлайн-ресурсов открытого доступа и намеренное усложнение встроенных в цифровые словари функций призваны помочь пользователям сформировать персонализированные стратегии взаимодействия с ресурсом [4. С. 188; 9. Р. 664], однако при этом не обсуждаются, как подчеркивают С. Тарп и Р. Гаус, проблемы, возникающие у пользователя при выборе словаря и работе с отдельной статьей [10. Р. 3].

Две перспективы – создателя цифрового словаря и пользователя – вписываются в развивающийся с эпохи бумажных словарей диалог между лексикографом и потенциальным пользователем словаря, о котором говорят В.А. Козырев и В.Д. Черняк [11]. Цитируя В.Г. Гака, авторы противопоставляют нормативную лексикографическую культуру, облекающую ответ традиционного словаря в форму предписаний, «более или менее обязательных» для пользователя, обратившегося к нему за справкой, и новую лексикографическую культуру, в которой академическая строгость уступила место, в ответ на запросы общества, «социальной мобильности» [11. С. 7–8]. Подводя итог пе-

ременам, произошедшим в лексикографическом пространстве с наступлением цифровой эпохи, В.Д. Черняк и В.А. Козырев подчеркивают возросшее влияние пользователя в диалоге с создателями словарей [12]. Значительно более категорично проблему такого диалога представляют С. Тарп и Р. Гаус, описывая его в исторической перспективе как конфликт, в котором позиции лексикографов разделились еще в эпоху бумажных словарей [10]. В конфликт вступают два концепта: культура работы со словарем (*dictionary culture*) и удобство его использования (*user-friendliness*). Однако авторы подчеркивают, что отношения между двумя концептами становятся взаимодополняющими, когда лексикограф не перегружает ресурс дополнительной информацией, а пользователь способен найти ответы на свои вопросы. Авторы рассматривают позиции в диалоге лексикографа и пользователя в рамках подхода, ориентированного на пользователя (*user-centered design*), в котором ключевым понятием являются «аффордансы», т.е. функциональные возможности, которые не только доступны пользователю, но наличие которых побуждает его к действиям, к эффективному использованию этих возможностей [10. Р. 6].

Ранее перспектива пользователя, обращавшегося к справочному ресурсу, сводилась к номенклатуре практик, среди которых основными были поиск нужной статьи в словаре и поиск в статье нужной информации [3. С. 42; 10. Р. 8]. Однако когда усилиями лексикографов цифровой словарь из справочного материала превратился в инструмент активной деятельности пользователя, его позиция в отношении цифровых словарей в лексикографических исследованиях представлена крайне ограничено. Необходимость анализа пользовательских запросов при работе с цифровыми словарями обосновывают Л.В. Алимпиева и М.В. Влавацкая, но ограничиваются лишь категоризацией возможных, не рассматривая реальных запросов пользователей [13; 14]. Об умениях выбирать ресурсы и эффективно с ними работать говорят А.А. Прохорова и ее коллеги, когда описывают структуру лингвоцифровой компетенции, однако степень обобщения их модели, включающей два блока – готовность и способность к лингвоцифровой коммуникации, не позволяет учесть специфику конкретных словарей [15]. Тем не менее сама постановка вопроса о компетенциях, которые нужно формировать для эффективной работы с цифровыми ресурсами, показывает актуальность поднятого Р. Лью вопроса о том, кто возьмет на себя ответственность за обучение поль-

зователей цифровых словарей [16. Р. 83]. К.П. Маркус и И. Дринго-Хорват предлагают университетский курс, направленный на развитие таких компетенций [17].

В данной статье обосновывается необходимость целенаправленного обучения эффективной работе с онлайн-словарями как следствие расширения их функциональных возможностей по сравнению с бумажными изданиями. Если создатели словарей усложняют выбор пользователя, то важно понимать, как новые возможности меняют лексикографическую культуру пользователя и его позицию в диалоге с создателями словарей. Хотя анализ функциональных возможностей проводится для восьми словарей французского языка, выводы и их обсуждение носят общий характер и не зависят от языка цифровых словарей. Обзор исследований, выявивших значимые для пользователей критерии выбора цифровых словарей, позволил показать, насколько удовлетворяют критерию авторитетности отобранные для исследования в результате анкетирования¹ онлайн-словари французского языка: двуязычные – *Яндекс*, *Мультитран*, *Google*, *Reverso* и одноязычные – *Wiktionnaire*, *Larousse*, *Robert* и *Trésor de la langue française informatisé (TLFi)*. Предполагается, что авторитетность цифрового словаря определяется ссылкой на авторитетный бумажный словарь, использованный для его разработки. Дополнительный критерий для отбора словарей был получен исходя из анализа подходов к типологизации онлайн-словарей, предпринятом в разделе, следующим за обзором критериев, значимых для пользователей при выборе онлайн-словарей. Словари *Яндекс* и *Мультитран*, созданные российскими лексикографами, сопоставлены с аналогичными им по типу словарями *Google* и *Wiktionnaire*, в то время как *TLFi* и *Wiktionnaire*, опирающиеся на одни и те же бумажные словари, сопоставлены как относящиеся к различным типам онлайн-словарей. Сопоставление

¹ Выбор словарей осуществлялся на основе результатов анкетирования студентов и преподавателей кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН, реализующей программу подготовки переводчиков для всех специальностей факультета. Для анализа были отобраны словари, наиболее часто используемые в студенческой аудитории и наиболее авторитетные по мнению преподавателей. Часть полученных в результате анкетирования словарей была отклонена при отборе, поскольку их структура лишь повторяла отдельные элементы отобранных, например, *Linternaute*. Был отклонен *Linguee*, который, так же как *Reverso*, предлагает блок контекстуального перевода, но в данный момент не поддерживает французско-русскую версию.

онлайн-версий авторитетных словарей *Larousse* и *Robert* представляет интерес, поскольку они традиционно придерживаются различной лексикографической политики. Словарь *Reverso* отобран как единственный авторитетный двуязычный онлайн-словарь французского языка.

Сопоставительный анализ микроструктуры отобранных словарей, с одной стороны, показывает, как пользователь может оценить, выбирая словарь, его соответствие значимым для выбора критериям, с другой – выявляет функциональные возможности, предоставленные пользователю. Помимо типа интерфейса онлайн-словаря – линейного, параллельного, уровневого, в основу анализа была положена микроструктура, представленная для бумажных словарей П.Н. Денисовым: формальные характеристики заглавного слова – орфографические, орфоэпические, грамматические; его семантизация; система его семантических отношений и иллюстративный материал (цит. по: [18. С. 309]). Для словарей французского языка в структуре статьи, как уточняет Ж. Талларико, фонетическая презентация необходима лишь для исключений, в то время как обязательно указывать род имен существительных, форму женского рода имен прилагательных, переходность и примеры управления для глаголов [19. Р. 105]. Словарь французского языка под редакцией В.Г. Гака и К.А. Ганшиной относит к обязательным элементам также стилистические пометы [20].

В заключении статьи обсуждается проблема ответственности за эффективное использование цифрового ресурса как основы формирования лексикографической культуры пользователя.

Выбор цифрового словаря: критерии пользователей

Чтобы уточнить, какие характеристики при выборе ресурса являются для пользователей наиболее важными, обратимся к исследованиям, описывающим пользовательские практики при работе с цифровыми словарями. Таких публикаций много, однако авторы обзоров, обобщающих их результаты, единодушны в том, что эти результаты сложно сопоставить между собой [3. С. 41; 21. Р. 241–243; 22. Р. 322]. Тому причиной гетерогенные группы респондентов и различные методики анализа предпочтений пользователей при выборе словарей. Группы отличаются по количеству; уровню образования и владения языком; по задачам, решаемым с помощью словаря. Исследования используют опросы, интервью, наблюдение, анализ записей и резуль-

татов самонаблюдения пользователей. Некорректность сопоставления их количественных результатов не мешает, однако, обобщить их качественные выводы.

Исследование, сопоставлявшее практики работы с толковыми цифровыми словарями респондентов из 26 стран, показало, что наиболее значимыми для них критериями выбора словаря являются авторитетность, надежность, регулярное обновление и открытый доступ [23. Р. 110]. Если лексикографы обосновывают безусловное преимущество цифровых ресурсов перед бумажными разнообразием их функциональных возможностей, пользователи, напротив, не оценивают ряд их характеристик однозначно положительно. Пользователи и разработчики расходятся в оценке выигрыша во времени при работе с отдельной статьей, который, по мнению Ж.М. Де Скрайвера и его коллег, обеспечивают цифровые ресурсы [9. Р. 671]. В обзоре А. Демьянко показано, что ряд результатов, полученных при сопоставлении практик использования бумажных и цифровых словарей, опровергает это утверждение [22. Р. 327]. Сложная гипертекстовая структура статьи онлайн-словаря может замедлять поиск. Если статью бумажного словаря при поиске информации можно, как правило, охватить взглядом, гипертекстовая структура цифрового словаря требует дополнительных временных затрат для перехода по ссылкам.

Мультимодальность презентации словарной статьи также не является, по мнению пользователей, бесспорным достоинством цифрового ресурса. Ж.М. Де Скрайвер и его коллеги подчеркивают преимущества объединения внутри статьи различных форматов: текста, аудио и видео [9. Р. 369]. Н.В. Дрожащих и А.Ю. Башмакова уточняют, что такая мультимодальность может повысить эффективность словаря как учебного ресурса [5. Р. 47]. Однако пользователи утверждают, что мультимодальный и мультимедийный формат презентации статьи является для них наименее значимым при выборе [22. Р. 364; 23. Р. 107]. Добавим следующее: эксперименты, представленные в обзоре Р. Лью и его коллег, не позволили однозначно утверждать, что визуальный иллюстративный материал в презентации статьи существенно влияет на эффективность работы с ресурсом [24. Р. 75]. Напротив, показано, что цветовые маркеры влияют на эффективность поиска информации в онлайн-словаре, снижают временные затраты и ускоряют процесс усвоения новой лексики [25. Р. 50].

Таким образом, являясь, по мнению лексикографов, аргументом в пользу эффективности цифрового ресурса, многоуровневая структура статьи и мультимедийный формат ее презентации не так важны для пользователей при выборе словаря, как его авторитетность, надежность описаний, свободный доступ и обновляемость. Следует отметить, что исследователи, настойчиво выделяя критерий надежности как основной, не дают его определения [22. Р. 367; 23. Р. 107]. При этом отсутствие в цифровых словарях необходимой лексикографической информации, отмеченное рядом исследований в обзоре А. Демьянко, свидетельствует о несоблюдении именно этого критерия [22. Р. 322]. Для цифровых словарей критерий надежности, по мнению И.В. Балканова, может быть основан на сохранении в цифровом аналоге основных компонентов микроструктуры традиционной статьи [3. С. 41].

Типы цифровых словарей: подходы к описанию

В обзорах лексикографических исследований И.А. Воронцова и А. Демьянко делят цифровые словари на институциональные и коллаборативные [4. С. 188; 22. Р. 320]. Для институциональных словарей можно указать аффилиацию их создателей. Создатели коллаборативных онлайн-словарей ограничены соблюдением правил, обязательных в сообществе, организованном вокруг словаря.

К институциональным словарям относятся два наиболее авторитетных словаря французского языка, выпускаемые издательскими домами *Larousse* [26] и *Robert* [27], онлайн-версия словаря *Trésor de la langue française informatisé (TLFi)* [28], словари поисковых систем (*Яндекс*, *Google*) и *Reverso* [29], поддерживаемый *Reverso Corporate Translator*, опиравшийся изначально на совместные разработки французских компаний *Reverso* и *Softissimo* и активно использующий сейчас технологии искусственного интеллекта [30]. *Larousse* и *Robert* предоставили пользователям доступ по онлайн-подписке, сохранив, однако, открытую версию. *Larousse*, будучи, в отличие от *Robert*, не только толковым, но и энциклопедическим словарем, по примеру коллаборативных словарей позволил пользователям дополнять статьи энциклопедии мультимедийными ресурсами открытого доступа. Цифровая версия словаря *TLFi* основана на 16-томном словаре *Trésor de la langue française*, который был опубликован к 1994 г. как наследник словаря *Littré*. Словарь размещен на портале Национального цен-

тра лексических и текстовых ресурсов, созданном в результате сотрудничества Национального центра научных исследований Франции и университета Лотарингии. Ссылки на авторитетные словари, лежащие в основе словарей институциональных словарей *Яндекс*, *Google* и *Reverso*, отсутствуют.

К коллаборативным словарям относятся *Мультитран* [31] и *Wiktionnaire* [32]. *Мультитран* создан переводчиками-практиками, и его презентация на сайте не уточняет, опирается ли открытая версия на авторитетные бумажные словари. Напротив, французская версия коллаборативного викисловаря *Wiktionnaire* опирается на словарь Французской академии и *Trésor de la langue française*, но пополняется и обновляется пользователями.

С точки зрения интерфейса А. Демьянко выделяет три структуры статьи цифрового словаря: линейную, параллельную и многоуровневую [22. Р. 322]. Отличием цифрового словаря от бумажного является, по мнению автора, возможность отказаться от традиционного линейного интерфейса в пользу параллельного или многоуровневого, или же сочетать различные типы. Линейный интерфейс копирует микроструктуру бумажного словаря (рис. 1). К достоинствам линейного интерфейса А. Демьянко относит эффективность непроизвольного внимания, когда дополнительная информация усваивается, попадая в поле зрения пользователя, тогда как многоуровневый интерфейс фрагментирует информацию, ограничивая ее полем экрана.

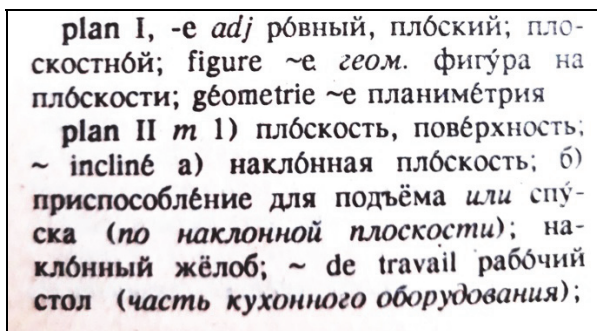


Рис. 1. Словарь под редакцией В.Г. Гака и К.А. Ганшиной: линейный интерфейс

Многоуровневый интерфейс организован с помощью меню гипертекстовых ссылок и не позволяет охватить взглядом все поле статьи.

Пользователю требуется время для перехода по гиперссылкам между разными блоками информации. Дополнительные уровни могут быть включены в статью с помощью всплывающего окна. Оно также замедляет поиск, поскольку возможности выбора для различных блоков видны лишь при наведении курсора на соответствующий элемент статьи.

Наиболее полно сохраняет линейный интерфейс для толкования *TLFi*, сочетая его с гипертекстовым меню, отсылающим к блокам лексико-семантического описания (рис. 2).

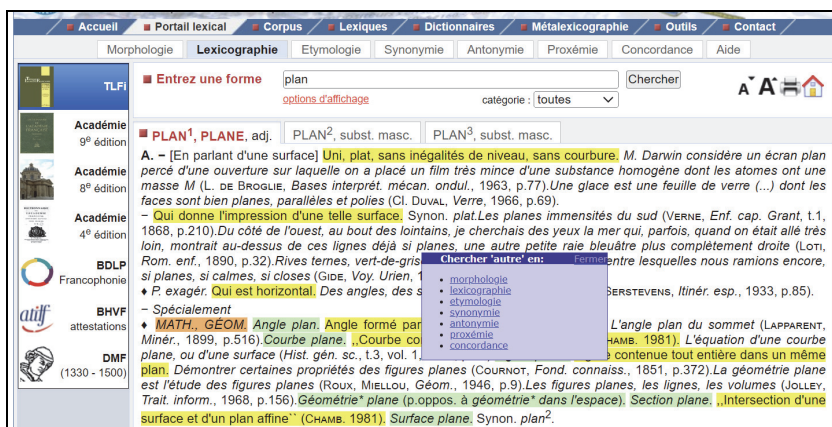


Рис. 2. Словарь *TLFi*: сочетание линейного и многоуровневого интерфейсов

Параллельный интерфейс позволяет в двуязычных словарях для каждой единицы в соседнем окне размещать ее перевод, как, например, в словарях поисковых систем *Google* и *Яндекс* (рис. 3).

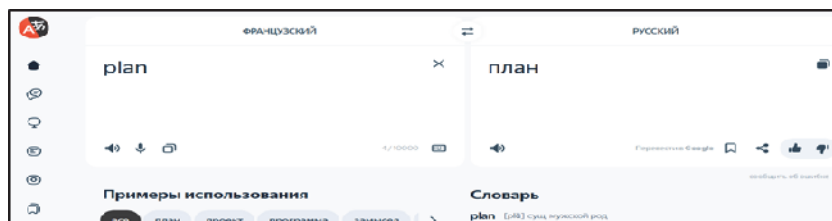


Рис. 3. Словарь *Яндекс*: параллельный интерфейс

Частично линейного интерфейса придерживаются для толкований словари *Reverso* (рис. 4) и *Wiktionnaire* (рис. 5), но оба сохраняют смешанный интерфейс для статьи в целом.

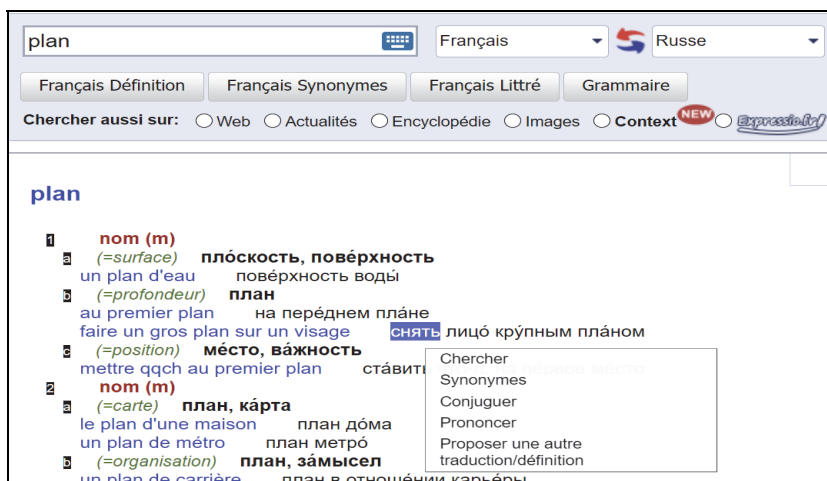


Рис. 4. Словарь *Reverso*: сочетание линейного и многоуровневого интерфейсов

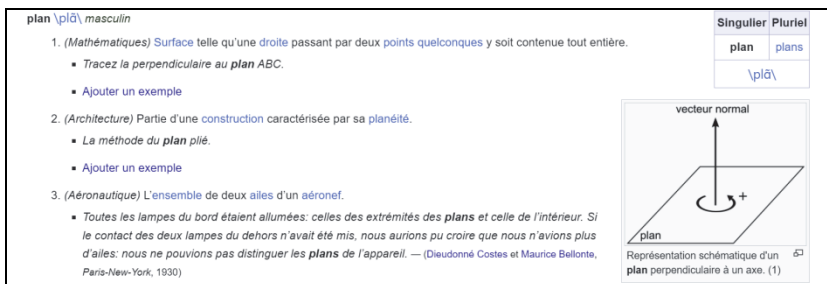


Рис. 5. Словарь *Wiktionnaire*: сочетание линейного и многоуровневого интерфейсов

Параллельный интерфейс *Reverso* использует для примеров сочетаемости (рис. 6) и употребления лексем (рис. 7).

Wiktionnaire включает гипертекстовые ссылки лишь на отдельные элементы страницы (см. рис. 5), в то время как на странице толкований *TLFi* и *Reverso* все элементы дополнены всплывающим окном (см. рис. 2, 4).

Из сопоставления типологической организации статей в рассмотренных словарях следует, что для выбора авторитетного словаря пользователь не может отдать предпочтение институциональному перед коллаборативным, поскольку ни один из рассмотренных инсти-

туциональных двуязычных онлайн-словарей (*Яндекс, Google, Reverso*) не ссылается на авторитетные традиционные словари.

Dictionnaire Collaboratif Français-Russe		
plan	nm. план	
plan	nm. плоскость	
plan	nm. схема	
premier plan	nm. авансцена	
plan des rues	nm. карта города	
plan des rues	nm. план города	
Vous avez un plan de métro ?	exp. У Вас есть схема метро?	<i>Le métro</i>
Où peut-on acheter un plan de la ville ?	exp. Где можно купить карту этого города?	<i>Cartes et guides</i>

Рис. 6. Словарь *Reverso*: параллельный интерфейс для примеров сочетаемости

"plan" : exemples et traductions en contexte	
Ayez toujours un plan de recharge, au cas où le premier échouerait.	Всегда имейте запасной план на случай провала первого плана.
Bénéficier d'un plan de reprise d'activité en cas de sinistre majeur.	Полезно иметь запасной план действий на случай сбоя основного.
Tu dois déjà savoir que je n'ai pas suivi le plan .	Ты уже можешь знать... что я не следовала плану .

Рис. 7. Словарь *Reverso*: параллельный интерфейс для примеров употребления

Напротив, коллаборативный *Wiktionnaire* основан на авторитетных словарях. Оценить словарь, авторитетность которого не подтверждена, например *Reverso*, пользователю предстоит исключительно на основе критерия надежности, т.е. проверяя наличие обязательных элементов структуры статьи. Для французского языка это, помимо толкования, транскрипция для исключений, стилистические пометы, род имен существительных, формы женского рода имен прилагательных, для глаголов – категория переходности и примеры управления.

Онлайн-словари открытого доступа: структура статьи

Двуязычными словарями, которые требуют от пользователя минимальных действий для поиска нужной статьи, являются словари поисковых систем *Яндекс* и *Google*, которые, однако, не удовлетворяют критерию надежности. Из обязательных для французского языка указаний *Яндекс* уточняет лишь род имени существительного (см. рис. 3)

и дает примеры употребления (рис. 9), тогда как в *Google* отсутствуют даже эти элементы (рис. 8). Оба словаря позволяют услышать лексему в двух языках.

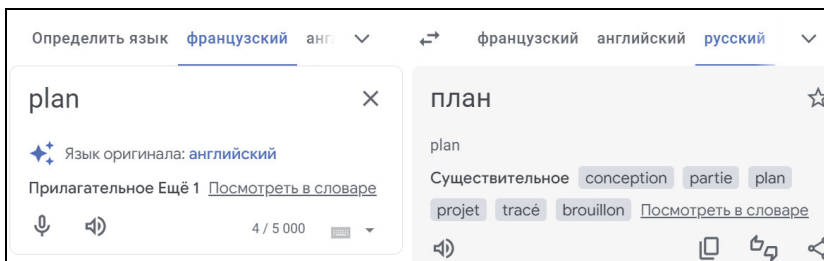


Рис. 8. Словарь *Google*: структура статьи

Отсутствие достоверной информации менее опасно, чем наличие недостоверной. Так, примеры, которые дает *Яндекс*, не являются стилистически нейтральными: они представлены субтитрами из фильмов, язык оригинала которых был английским (рис. 9). Отсутствие помет, уточняющих стилистический регистр, позволит использовать форму сниженного регистра как стилистически нейтральную.

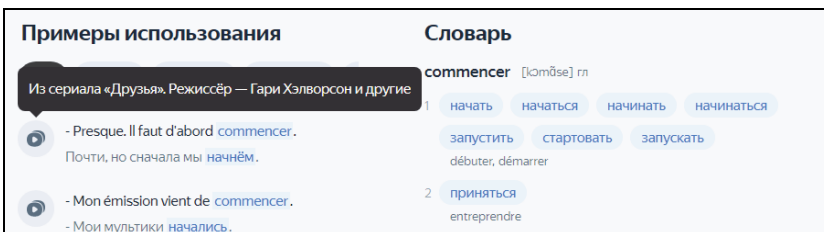


Рис. 9. Словарь *Яндекс*: примеры употребления

Статьи *Мультитрана* указывают лишь род имен существительных (рис. 10), опуская, как и в словарях поисковых систем, другие грамматические элементы. Отсутствует аудиовоспроизведение лексемы.

Поскольку переводчики-практики дополняют содержание статей, их объем существенно различается. Статьи распадаются на множество разделов, каждый из которых снабжен пометой, отсылающей к тематике контекста, из которого этот вариант был извлечен перевод-

чиком. Например, варианты перевода лексемы *plan* даны с пометами, отсылающими к 21 дисциплинарной области и 148 темам. Однако сами контексты в словаре редуцированы, поскольку примеры употребления лексемы, представленные в отдельном тематически организованном разделе, ограничиваются словосочетаниями (рис. 11).

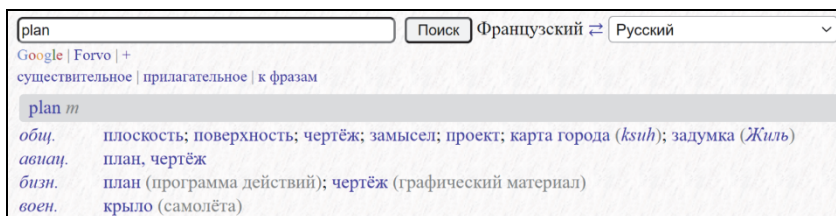


Рис. 10. Словарь *Мультитран*: структура статьи

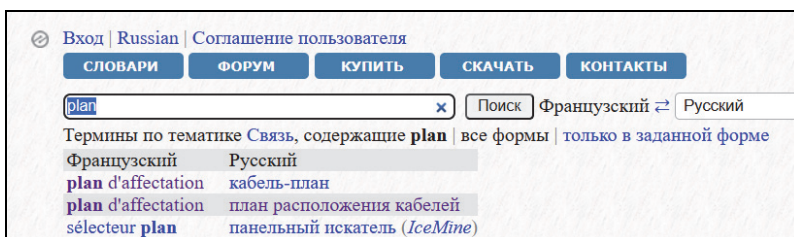


Рис. 11. Словарь *Мультитран*: примеры употребления

Сохранение тематических помет как следов утраченных контекстов может вводить пользователя в заблуждение. Так, в статье для лексемы *plan* тематический раздел «Связь» дает примеры *plan d'affectation*, перевод которых без контекста не предполагает, что речь может идти о кабелях, упомянутых в статье (рис. 11). Например, *Reverso* для *plan d'affectation* предлагает более общие эквиваленты *план развития / обеспечения / использования*.

Основные блоки лексико-семантического описания лексемы, включенные в гипертекстовое меню, являются общими для *Reverso* и одноязычных словарей: толкование, синонимы/антонимы, примеры сочетаемости и контекстуального употребления. Однако для разных словарей они отличаются визуальным оформлением и дополнительными опциями гипертекстового меню.

Словарь *Reverso*, указывая все обязательные грамматические значения лексемы, использует цветные маркеры (см. рис. 4) и дополняет перевод на русский язык примерами употребления лексемы в предложениях, относящихся к разнообразным контекстам. Хотя в *Reverso*, помимо толкования, ни один блок не дает перевод на русский, все примеры использования синонимов/антонимов лексемы в законченных предложениях можно прослушать (рис. 12).

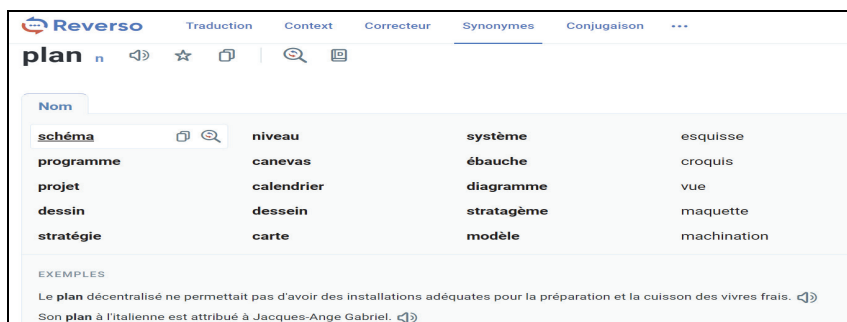


Рис. 12. Словарь *Reverso*: раздел «Синонимы»

Меню *Reverso* дополнено ссылками на соответствующую статью франкоязычной *Wikipedii* и мультимедийные ресурсы (рис. 4). Для каждого глагола всплывающее окно дает таблицу его спряжения, что отличает *Reverso* от *Мультитрана*, где все формы даны единым списком без уточнения формы. Отдельная закладка меню *Reverso* отсылает в грамматический справочник, структурированный с помощью таблиц, снабженный комментариями и примерами.

Wiktionnaire, будучи коллаборативным словарем, предлагает пользователю единую структуру словарных статей, отсутствие которой характерно для *Мультитрана*. Помимо перечисленных выше, в меню *Wiktionnaire* входят блоки этимологии и морфологии. Во многих статьях есть перевод лексемы на различные языки. Аудиофайлы дают примеры звучания лексемы для различных диалектов Франции. Ссылки на мультимедийные ресурсы на странице статьи отсутствуют, однако гиперссылки на статьи франкоязычной *Wikipedii* открывают к ним доступ на следующих уровнях.

Опираясь на структуру бумажного словаря, *TLFi* не отсылает к внешним мультимедийным ресурсам, но каждая статья снабжена цве-

товой и графической разметкой, построенной на шрифтах (курсив, жирный, строчный/прописной регистры) (см. рис. 2). Цветовые блоки выделяют лексикографические пометы, толкования значений многозначной единицы, примеры синтагматической сочетаемости. Помимо раздела этимологии пользователю открыт доступ к диахроническому описанию лексемы в различных словарях вплоть до словаря средне-французского языка XIV–XV вв. *TLFi* – единственный из рассмотренных словарей – дает частичный доступ к лингвистическому корпусу *Frantext*, аналогичному Национальному корпусу русского языка. Раздел синонимии/антонимии *TLFi* отличается графической визуализацией (рис. 13).

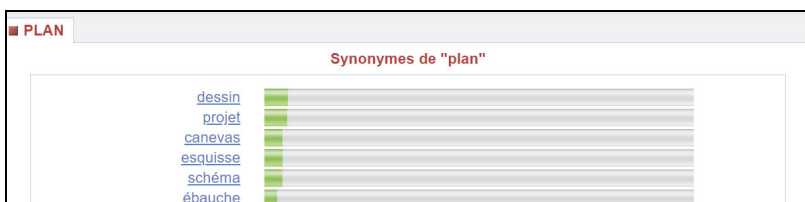


Рис. 13. Словарь *TLFi*: раздел «Синонимы»

Robert отправляет пользователя в словарь А. Фюретьера, бывшего оппонентом академического словаря XVII в., *Reverso* – в словарь *Litttré* XIX в. *Larousse* дает ссылки на энциклопедические ресурсы, поддерживаемые различными форматами презентации (рис. 14).

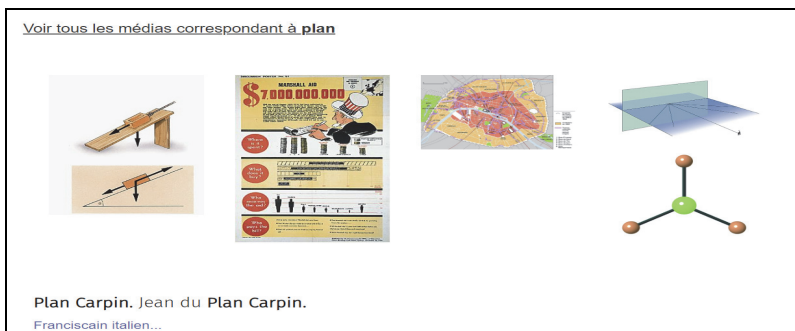


Рис. 14. Словарь *Larousse*: мультимедийные ресурсы

При отборе примеров употребления словари по-разному работают с функциональными стилями. *TLFi* остается верным традиции бумажной версии словаря Французской академии и приводит цитаты только из произведений художественной литературы, *Reverso*, *Wiktionnaire*, *Larousse* и *Robert* работают с современными научными и медиатекстами. *Larousse*, как и *Мультимран*, выделяет тематические разделы (право, экономика и др.) для полнотекстовых примеров употребления лексемы. *Wiktionnaire* и *Robert* дают полную ссылку на источник, делая его доступным для дальнейшей консультации и показывая обновляемость словаря, поскольку есть примеры, датированные 2023–2024 гг.

Подводя итоги, подчеркнем, что хотя *Reverso*, как и остальные двуязычные словари, не ссылается на авторитетный словарь, анализ его микроструктуры позволяет пользователю понять, что он единственный среди двуязычных словарей полностью удовлетворяет критерию надежности. Однако, предлагая перевод на русский язык для толкования, *Reverso* уточняет, что перевод примеров сочетаемости и употребления выполнен благодаря коллаборативному участию пользователей, и предлагает любому присоединиться к проекту. Для остальных двуязычных словарей отдельные элементы обязательной структуры статьи отсутствуют, в то время как *Reverso*, как и все рассмотренные одноязычные словари, сохранив все обязательные элементы микроструктуры, предоставили пользователям широкий выбор функциональных возможностей, которые никогда не включались в традиционный словарь.

Цифровая лексикографическая культура: проблема ответственности

Обращение к онлайн-словарям французского языка открытого доступа показывает, что их авторитетность не всегда подтверждена ссылкой на традиционный словарь, и оценить авторитетность ресурса пользователь может, лишь проверяя наличие обязательных элементов структуры статьи, которая имеет свою специфику для каждого языка. Сопоставление микроструктуры для авторитетных онлайн-словарей открытого доступа показывает, что все они включают в словарную статью значительно больший объем лексикографического и иллюстративного материала, чем бумажные словари. Сохраняя в различ-

ных объемах обязательные элементы статьи, внутри одинаковых блоков лексико-семантического описания лексемы *Reverso*, *Wiktionnaire*, *Larousse*, *Robert* и *TLFi* делают акцент на различных функциональных возможностях.

С одной стороны, такое расширение возможностей позволяет пользователю, работая с онлайн-словарями, не только находить ответы на вопросы, с которыми обращались к бумажному словарю, но решать разнообразные задачи, многие из которых не могли даже быть поставлены при обращении к словарю ранее. Наиболее лаконичные толкования онлайн-версий одноязычных словарей *Larousse* и *Robert* делают их доступными для тех, чья языковая компетенция сформирована лишь на начальном уровне. Активное обращение к мультимедиа в формате энциклопедии у *Larousse* и игровом формате у *Robert* поддерживает мотивацию пользователя для развития языковых навыков, расширяет его знания о мире. *Reverso* дает наиболее полное аудиосопровождение. Словари *Reverso*, *Wiktionnaire* и *TLFi*, сохраняя в разной степени линейный интерфейс для толкований и ограничивая гиперссылки на странице толкований, сокращают временные затраты пользователя и активируют его непроизвольное внимание при поиске нужной информации. Давая наиболее подробные, по сравнению с другими словарями, толкования с многочисленными примерами, эти два словаря позволяют пользователю развивать языковую компетенцию на продвинутом уровне. Благодаря доступу к корпусу *Frantext* пользователь может обращаться к *TLFi* для подбора материалов для лингвистических исследований. Следует подчеркнуть, что все блоки лексико-семантического описания в статьях одноязычных словарей могут стать, из-за избыточности их содержания в цифровом формате, источником материала для лингвистических исследований, как синхронических, так и диахронических.

С другой стороны, расширение функциональных возможностей онлайн-словарей предполагает, что их создатели возлагают тем самым на пользователя ответственность за эффективную работу с предоставленной ему информацией. Если традиционно лексикограф несет ответственность за то, чтобы словарь был удобен для работы, и любой его пользователь, без какой-либо подготовки, смог найти ответ на вопрос, с которым он обратился к словарю, то словари с расширенными функциональными возможностями меняют представления о лексикографической культуре. Культура работы со словарем, ориен-

тируясь в первую очередь на норму в эпоху бумажных словарей, при переходе к цифровым словарям расширяет свою структуру. Пользователю нужна языковая лексикографическая компетенция, позволяющая оценить надежность цифрового словаря, а прагматическая лексикографическая компетенция предполагает умение соотносить свой запрос с функциональными возможностями словарей для выбора наиболее эффективного. Новым компонентом лексикографической культуры становится способность пользователя творчески использовать словарь как образовательный и исследовательский ресурс.

Сложная структура цифровой лексикографической культуры означает, что ее формирование должно стать предметом обучения. Например, К.П. Маркус и И. Дринго-Хорват предлагают выделить самостоятельный раздел лексикографии, который они назвали методикой работы со словарем (*dictionary didactics*) [17. Р. 366]. Для того, чтобы онлайн-словари с расширенными функциональными возможностями оставались эффективными в рамках подхода, ориентированного на пользователя, культура работы со словарем не может быть, как ранее, просто противопоставлена удобству его использования. Пользователь должен узнать о тех возможностях, которые ему предоставляют разные словари. Для этого в диалог лексикографа и пользователя должен вступить посредник, который разделит с ними ответственность за эффективное использование цифровых ресурсов, помогая пользователю ориентироваться в предоставленных ему функциональных возможностях.

Список источников

1. Карпова О.М. Изменение современной лексикографической парадигмы в цифровую эпоху (на материале словарей английского языка) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 2. С. 6–12.
2. Голубкова Е.Е. Новый облик современной лексикографии: будет ли существовать словарь через 20 лет? // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2014. № 20. С. 73–80.
3. Балканов И.В. К вопросу организации макроструктуры онлайн-словаря // Военно-филологический журнал. 2021. № 3. С. 41–50.
4. Воронцова И.А. Современные практики англоязычной онлайн-лексикографии // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 1. С. 186–194.
5. Дрожжащих Н.В., Башимакова А.Ю. Учебный мультимодальный словарь историко-культурологического типа в преподавании иностранного языка // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2021. № 1. С. 43–61.

6. Иванова Н.К., Кузьмина Р.В. Методология составления цифрового словаря омографичных имен собственных и апеллятивов (на материале словарей LPD, EPD, OED) // Вопросы лексикографии. 2022. № 23. С. 5–30.
7. Томилова А.И. Современный словарь псевдоэквивалентов французского и русского языков // Вопросы лексикографии. 2024. № 31. С. 63–80.
8. Скуратов И.В. Спорные вопросы русской и французской лексикографии XXI века // Верхневолжский филологический вестник. 2020. № 2. С. 232–237.
9. Schryver De G.M., Chishman R., Da Silva B. An overview of Digital Lexicography and directions for its future: An interview with Gilles-Maurice de Schryver // *Calidoscópico*. 2019. № 3. P. 660–683.
10. Tarp S., Gouw S. Reference skills or human-centered design: Towards a new lexicographical culture // *Lexikos*. 2020. № 1. P. 1–29.
11. Козырев В.А., Черняк В.Д. Современные ориентации отечественной лексикографии // Вопросы лексикографии. 2014. № 1. С. 5–15.
12. Черняк В.Д., Козырев В.А. Словари XXI века: общие очертания лексикографического пространства // Лексикография цифровой эпохи: сборник материалов Международного симпозиума (24–25 сентября 2021 г.) / отв. ред. Е.А. Юрина, С.С. Земичева. Томск: ТГУ, 2021. С. 11–13.
13. Алимтеева Л.В. Принцип учета интересов различных категорий пользователей билингвального словаря // Научное обозрение. Педагогические науки. 2020. № 6. С. 43–46.
14. Влавацкая М.В. «User's needs» как требования к составлению англо-русского учебного комбинаторного словаря // Вопросы лексикографии. 2013. № 2. С. 32–40.
15. Прохорова А.А., Безукладников В.К., Лизунова Л.Р. Исследование понятия и структуры лингвоцифровой компетенции студента // Язык и культура. 2022. № 58. С. 236–260.
16. Lew R. From paper to electronic dictionaries: Evolving dictionary skills // *Lexicography and dictionaries in the information age. Selected papers from the 8th ASI-ALEX international conference* / ed. by D.A. Kwary, N. Wulan, L. Musyahda. Surabaya : Airlangga University Press, 2013. P. 79–84.
17. Márkus K.P., Dringó-Horváth I. Developing dictionary skills through monolingual and bilingual English dictionaries at tertiary-level education in Hungary // *Lexikos*. 2023. T. 33. P. 350–381.
18. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М. : КДУ, 2019. 350 с.
19. Tallarico G. Le dictionnaire bilingue d'apprentissage: grammaire et directionnalité // *Ela. Etudes de linguistique appliquée*. 2018. № 1. P. 101–116.
20. Гак В.Г., Ганишина К.А. Новый французско-русский словарь. 14-е изд. М. : Русский язык: Дрофа, 2010. 1160 с.
21. Boonmoh A. Use of Dictionaries and Online Tools for Reading by Thai EFL Learners in a Naturalistic Setting // *Lexikos*. 2021. T. 31. P. 239–258.
22. Dziemianko A. On the use (fulness) of paper and electronic dictionaries // *Electronic Lexicography* / ed. by S. Granger, M. Paquot. Oxford : Oxford University Press, 2012. P. 319–341.

23. Kosem I. et al. The image of the monolingual dictionary across Europe. Results of the European survey of dictionary use and culture // International Journal of Lexicography. 2019. № 1. P. 92–114.

24. Lew R., Kaźmierczak R., Tomczak E., Leszkowicz M. Competition of definition and pictorial illustration for dictionary users' attention: An eye-tracking study // International Journal of Lexicography. 2018. № 1. P. 53–77.

25. Dziemianko A. Colours in online dictionaries: A case of functional labels // International Journal of Lexicography. 2015. № 1. P. 27–61.

26. Larousse: Dictionnaire de français. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue> (дата обращения 15.07.2024).

27. Le Robert: Dico en ligne. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com> (дата обращения: 15.07.2024).

28. CNRTL: Le portail lexical. URL: <https://www.cnrtl.fr/portail/> (дата обращения: 15.07.2024).

29. Reverso: dictionnaire français-russe. URL: <https://dictionnaire.reverso.net/francais-russe/> (дата обращения: 15.07.2024).

30. Reverso Corporate Translator. URL: <https://www.corporate-translation.reverso.com> (дата обращения: 15.07.2024).

31. Мультиран: Французско-русский словарь. URL: <https://www.multitrans.com> (дата обращения: 15.07.2024).

32. Wiktionnaire: Le dictionnaire libre. URL: https://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Page_d'accueil (дата обращения: 15.07.2024).

References

1. Karpova, O.M. (2022) Changing of modern lexicographic paradigm in digital era (with special reference to English dictionaries). *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya – Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2. pp. 6–12. (In Russian).

2. Golubkova, E.E. (2014) New look of modern lexicography: will the dictionary exist in 20 years? *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta – Vestnik of Moscow State Linguistic University*. 20. pp. 73–80. (In Russian).

3. Balkanov, I.V. (2021) On the organization of a macrostructure of an online dictionary. *Voenno-Filologicheskii Zhurnal*. 3. pp. 41–50. (In Russian).

4. Vorontsova, I.A. (2022) Modern practices of English online lexicography. *Verkhnevolzhskiy filologicheskii vestnik – Verkhnevolzhski Philological Bulletin*. 1. pp. 86–194. (In Russian).

5. Drozhashchikh, N.V. & Bashmakova, A. Yu. (2021) Multimodal learner's dictionary with historical and cultural components in EFL classroom. *Vestnik Tyumenskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniya. Humanitates – Tyumen State University Herald. Humanities Research. Humanitates*. 1. pp. 43–61. (In Russian).

6. Ivanova, N.K. & Kuzmina, R.V. (2022) Methodology for compiling a digital dictionary of homographic proper names and common nouns (based on LPD, EPD,

OED). *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 23. pp. 5–30. (In Russian). doi: 10.17223/22274200/23/1

7. Tomilova, A.I. (2024) Modern dictionary of French and Russian pseudoequivalents. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 31. pp. 63–80. (In Russian). doi: 10.17223/22274200/31/4

8. Skuratov, I.V. (2020) Controversial questions of Russian and French lexicography in the XXI century. *Verkhnevolzhskiy filologicheskii vestnik – Verkhnevolzhskii Philological Bulletin*. 2. pp. 232–237. (In Russian).

9. Schryver De, G.M., Chishman, R. & Da Silva, B. (2019) An overview of Digital Lexicography and directions for its future: An interview with Gilles-Maurice de Schryver. *Calidoscópico*. 3. pp. 660–683.

10. Tarp, S. & Gouws, R. (2020) Reference skills or human-centered design: Towards a new lexicographical culture. *Lexikos*. 30. pp. 1–29.

11. Kozyrev, V.A. & Chernyak, V.D. (2014) Modern orientations of Russian lexicography. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 1. pp. 5–15. (In Russian).

12. Chernyak, V.D. & Kozyrev, V.A. (2021) [Dictionaries of the XXI century: general outlines of the lexicographic space]. *Leksikografiya tsifrovoy epokhi* [Lexicography of the digital age]. Proceedings of the International Symposium. 24–25 September 2021. Tomsk: TSU. pp. 11–13. (In Russian).

13. Alimpieva, L.V. (2020) Guiding principle in considering the needs of different classes of bilingual dictionary users. *Nauchnoe obozrenie. Pedagogicheskie nauki*. 6. pp. 43–46. (In Russian).

14. Vlavatskaya, M.V. (2013) “User’s Needs” as a Requirement to Compiling the English-Russian Combinatory Dictionary for Learners. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 2. pp. 32–40. (In Russian).

15. Prokhorova, A.A., Bezukladnikov, V.K. & Lizunova, L.R. (2022) Exploring the Concept and Structure of the Student’s Linguo-Digital Competence. *Yazyk i kul’tura – Language and Culture*. 58. pp. 236–260. (In Russian). doi: 10.17223/19996195/58/14

16. Lew, R. (2013) From paper to electronic dictionaries: Evolving dictionary skills. In: *Lexicography and dictionaries in the information age*. In: Kwary, D.A., Wulan, N. & Musyahda, L. (eds) *Selected papers from the 8th ASIALEX international conference*. Surabaya: Airlangga University Press. pp. 79–84.

17. Márkus, K.P. & Dringó-Horváth, I. (2023) Developing dictionary skills through monolingual and bilingual English dictionaries at tertiary-level education in Hungary. *Lexikos*. 33. pp. 350–381.

18. Kornilov, O.A. (2019) *Yazykovye kartiny mira kak proizvodnyye natsional’nykh mentalitetov* [Linguistic worldviews provided by national mentalities]. Moscow: KDU.

19. Tallarico, G. (2018) Le dictionnaire bilingue d’apprentissage: grammaire et directionnalité. *Ela. Etudes de linguistique appliquée*. 1. pp. 101–116.

20. Gak, V.G. & Ganshina, K.A. (2010) *Novyy frantsuzsko-russkiy slovar’* [New French-Russian dictionary]. 14th ed. Moscow: Rus. yaz.; Drofa.

21. Boonmoh, A. (2021) Use of dictionaries and online tools for reading by Thai EFL learners in a naturalistic setting. *Lexikos*. 31. pp. 239–258.

22. Dziemianko, A. (2012) On the use(fulness) of paper and electronic dictionaries. In: Granger, S. & Paquot, M. (eds) *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press. pp. 319–341.
23. Kosem, I. et al. (2019) The image of the monolingual dictionary across Europe. Results of the European survey of dictionary use and culture. *International Journal of Lexicography*. 1. pp. 92–114.
24. Lew, R., Kaźmierczak, R., Tomczak, E. & Leszkowicz, M. (2018) Competition of definition and pictorial illustration for dictionary users' attention: An eye-tracking study. *International Journal of Lexicography*. 1. pp. 53–77.
25. Dziemianko, A. (2015) Colours in online dictionaries: A case of functional labels. *International Journal of Lexicography*. 1. pp. 27–61.
26. Larousse: *Dictionnaire de français*. [Online] Available from: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue> (Accessed: 15.07.2024).
27. *Le Robert: Dico en ligne*. [Online] Available from: <https://dictionnaire.lerobert.com> (Accessed: 15.07.2024).
28. CNRTL: *Le portail lexical*. [Online] Available from: <https://www.cnrtl.fr/portail/> (Accessed: 15.07.2024).
29. Reverso: *Dictionnaire français-russe*. [Online] Available from: <https://dictionnaire.reverso.net/francais-russe/> (Accessed: 15.07.2024).
30. Reverso *Corporate Translator*. [Online] Available from: <https://www.corporate-translation.reverso.com> (Accessed: 15.07.2024).
31. *Mul'titran: Frantsuzsko-russkiy slovar* [Multitran: French-Russian dictionary]. [Online] Available from: <https://www.multitran.com> (Accessed: 15.07.2024).
32. *Wiktionnaire: Le dictionnaire libre*. [Online] Available from: https://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Page_d'accueil (Accessed: 15.07.2024).

Сведения об авторе:

Шейпак Светлана Александровна – канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков Российского университета дружбы народов (Москва, Россия). E-mail: svetlana.sheipak@gmail.com

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Information about the author:

Svetlana A. Sheypak, Cand. Sci. (Pedagogics), associate professor of the Department of Foreign Languages, RUDN University (Moscow, Russian Federation). E-mail: sheypak_sa@pfur.ru

The author declares no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 02.07.2024;
одобрена после рецензирования 19.08.2024; принята к публикации 27.08.2024.

The article was submitted 02.07.2024;
approved after reviewing 19.08.2024; accepted for publication 27.08.2024